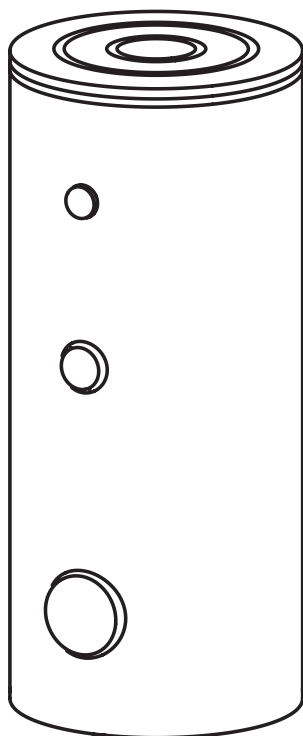




Wymiennik Ciepłej Wody Użytkowej
Speicher
DHW cylinder
Ballon préparateur ECS

PL
DE
EN
FR



SWPC

Producent zastrzega sobie prawo wprowadzania zmian jakie będzie uważał za wskazane, a które nie będą uwidocznione w instrukcji obsługi, przy czym zasadnicze cechy wyrobu zostaną zachowane.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, Änderungen am Produkt durchzuführen, sofern die grundsätzlichen Eigenschaften und die Eignung des Standspeichers für den Verwendungszweck unberührt bleiben.

The manufacturer reserves the right to make changes to the product which are not present in this manual instruction.

Le fabricant réserve le droit de faire les changements nécessaires qui ne seront pas mentionnés dans le mode d'emploi mais le caractéristique du produit sera conservé.

Ražotājs no savas puses, bez brīdinājuma, atstāj tiesības veikt izmaiņas ierīces uzbūvē, lai uzlabotu tās tehnoloģiskos un ekspluatācijas parametrus.

Производитель оставляет за собой право без уведомления потребителя вносить изменения в конструкцию изделий для улучшения их технологических и эксплуатационных параметров.

Warunki bezpiecznej i niezawodnej pracy

1. Zapoznanie się z treścią niniejszej instrukcji obsługi umożliwi prawidłową instalację i eksploatację urządzenia, zapewniając jego długotrwałą i niezawodną pracę.
2. Producent zastrzega sobie prawo wprowadzania zmian jakie będzie uważał za wskazane, a które nie będą uwidocznione w instrukcji obsługi, przy czym zasadnicze cechy wyrobu zostaną zachowane.
3. Zainstalowanie i użytkowanie wymiennika niezgodne z niniejszą instrukcją jest niedozwolone - grozi awarią i powoduje utratę gwarancji.
4. Urządzenia nie wolno instalować w pomieszczeniach, w których temperatura otoczenia może obniżyć się poniżej 0°C.
5. Zamontowanie i uruchomienie wymiennika oraz wykonanie instalacji towarzyszących należy powierzyć specjalistycznemu zakładowi usługowemu oraz ściśle stosować się do instrukcji montażu i obsługi wyrobu.
6. Wymiennik montuje się wyłącznie w pozycji stojącej, ustawiając go na trzech wkręconych stopkach.
7. Urządzenie musi być zamontowane w takim miejscu i w taki sposób, aby wyciek awaryjny ze zbiornika lub przyłączy nie spowodował zalania pomieszczenia.
8. Po ustawieniu urządzenie należy podłączyć do sieci wodociągowej, instalacji c.o. oraz solarnej zgodnie ze schematem zawartym w niniejszej instrukcji. Niezgodny z instrukcją sposób podłączenia pozbawia użytkownika gwarancji oraz grozi awarią.
9. Podłączenie do instalacji wodociągowej należy wykonać zgodnie z PN-76/B-02440.
10. Wymiennik jest urządzeniem ciśnieniowym przystosowanym do podłączenia do instalacji wodociągowej o ciśnieniu nie przekraczającym 0,6MPa. Jeżeli ciśnienie w instalacji przekracza 0,6MPa, należy zainstalować przed wymiennikiem reduktor ciśnienia.
11. Kapanie wody z rury odprowadzającej zaworu bezpieczeństwa jest zjawiskiem normalnym i nie należy temu zapobiegać, ponieważ zablokowanie zaworu może być przyczyną awarii.
12. Nie wolno korzystać z wymiennika jeżeli istnieje prawdopodobieństwo, że zawór bezpieczeństwa jest uszkodzony.
13. Zbiornik jest wyposażony w anodę magnezową, która tworzy dodatkowe aktywne zabezpieczenie antykorozyjne. Anoda jest częścią eksploatacyjną i ulega zużyciu. **Stan anody należy sprawdzić raz na 12 miesięcy, a co 18 miesięcy anodę należy bezwzględnie wymienić.**
14. Nie wolno przekraczać temperatury znamionowej wymiennika 95°C.

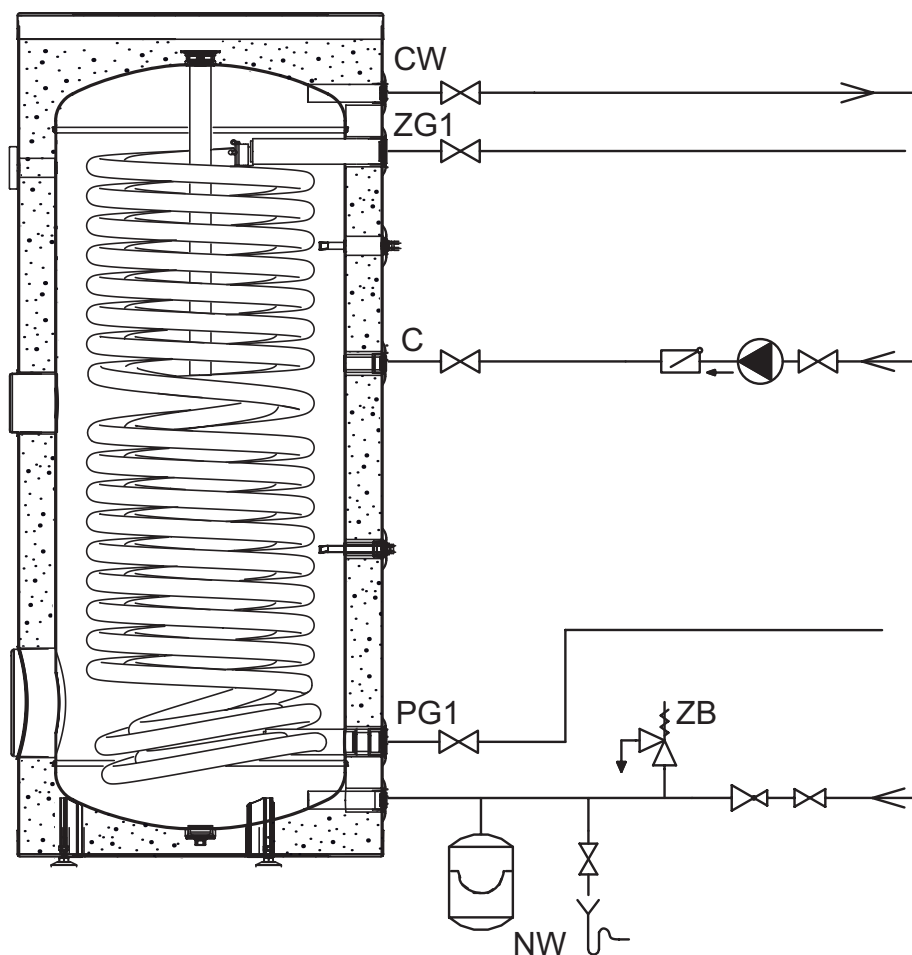
Wymienniki można dodatkowo wyposażać w grzałkę elektryczną z termostatem. (GRW-1,4/230; GRW-2,0/230; GRW-3,0/230 lub GRW-4,5/400) w miejsce korka 1½". Maksymalna długość grzałki: 450 mm.

Podłączenie do instalacji centralnego ogrzewania

Podłączenie do instalacji c.o. należy wykonać za pomocą śrubunków przyłączeniowych 1 1/4", a przed śrubunkami umieścić zawory odcinające.

W instalacji z obiegiem wymuszonym (z pompą wodną c.o.), aby wymiennik osiągnął wydajność podaną w tabeli „Dane techniczne”, należy zapewnić odpowiednie natężenie przepływu wody grzewczej.

Model SWPC wyposażony jest w podwójną wężownicę.



Podłączenie do instalacji wodociągowej

Podłączenie do instalacji wodociągowej należy wykonać zgodnie z PN-76/B-02440.

Wymiennik jest urządzeniem ciśnieniowym przystosowanym do podłączenia do instalacji wodociągowej o ciśnieniu nie przekraczającym 0,6 MPa. Jeżeli ciśnienie w instalacji przekracza 0,6 MPa, należy zainstalować przed wymiennikiem reduktor ciśnienia.

Wymiennik należy podłączyć do sieci wodociągowej w następujący sposób:

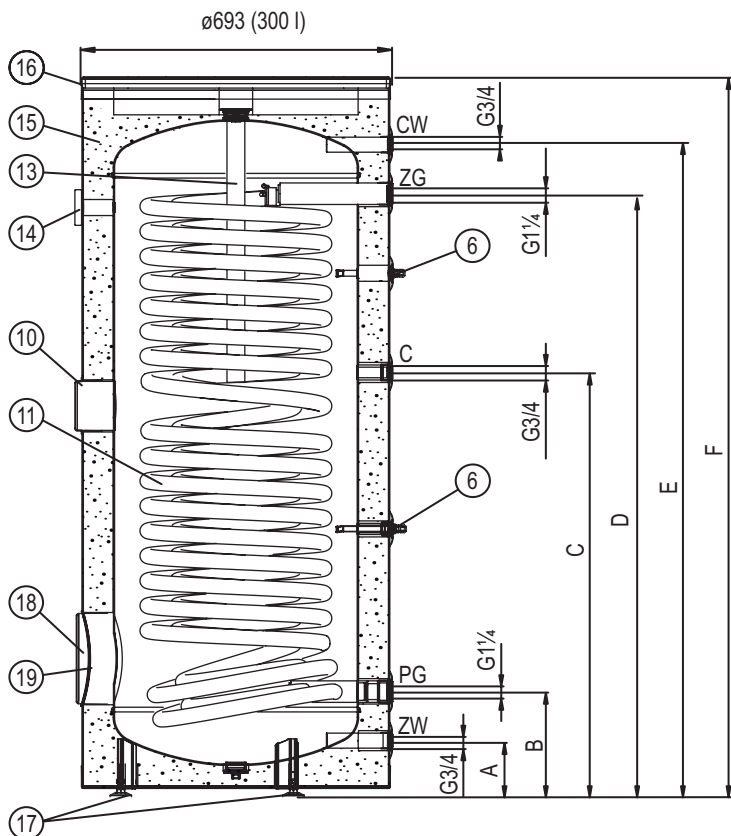
- do króćca doprowadzającego zimną wodę użytkową [ZW] zamontować trójnik z zaworem bezpieczeństwa o ciśnieniu otwarcia 6 bar* i zaworem spustowym; między zbiornikiem a zaworem bezpieczeństwa a także na jego wylocie nie może znajdować się żaden zawór odcinający ani element dławiący przepływ; zawór bezpieczeństwa musi być zamontowany w taki sposób, aby był widoczny wyciek wody,
- wymiennik z zamontowanym zaworem bezpieczeństwa podłączyć do instalacji wodociągowej,
- na doprowadzeniu zimnej wody zainstalować zawór odcinający.

Wyprowadzenie ciepłej wody użytkowej należy podłączyć do króćca, który znajduje się na górnej części wymiennika.

Każdy wymiennik wyposażony jest w króciec przeznaczony do podłączenia cyrkulacji c.w.u.

*Należy zastosować zawór bezpieczeństwa dobrany do mocy źródła ciepła. Montaż zaworu bezpieczeństwa o nieodpowiedniej przepustowości może doprowadzić do nadmiernego wzrostu ciśnienia w wymienniku i w efekcie do rozszczelnienia. W takim przypadku gwarancja nie obejmuje powstałych szkód.

Budowa wymienników SWPC (300l)



- [6] - rurka czujnika
- [10] - króciec grzałki elektrycznej (korek 1½")
- [11] - węzownica grzejna podwójna
- [13] - anoda magnezowa
- [14] - termometr
- [15] - izolacja termiczna
- [16] - pokrywa górna
- [17] - stopki
- [18] - otwór rewizyjny
- [19] - pokrywa otworu rewizyjnego
- ZW - zimna woda
- CW - ciepła woda
- C - cyrkulacja
- ZG - zasilanie czynnikiem grzewczym
- PG - powrót czynnika grzewczego
- A-F - wymiary określone w tabeli

Wymiary SWPC	
	300
A	127
B	237
C	953
D	1354
E	1464
F	1615

Uruchomienie

Przed uruchomieniem wymiennika należy optycznie sprawdzić podłączenie urządzenia oraz prawidłowość montażu zgodnie ze schematami. Wszystkie przyłącza, nawet te, które zostały zamontowane fabrycznie (króciec grzałki elektrycznej, anoda magnezowa, pokrywa otworu rewizyjnego) należy sprawdzić pod kątem szczelności podczas uruchamiania i w razie ewentualnych wycieków ponownie uszczelnić. Wymiennik należy napęłnić wodą:

- otworzyć zawór na doprowadzeniu zimnej wody,
- otworzyć zawór poboru ciepłej wody w instalacji (wypływ pełnego strumienia wody bez pęcherzy powietrza świadczy o napęłnieniu zbiornika),
- zamknąć zawory czerpalne,

Otworzyć zawory łączące instalację grzewczą z wymiennikiem. Sprawdzić szczelność połączeń po stronie wody użytkowej i po stronie czynników grzewczych. Sprawdzić działanie zaworu bezpieczeństwa (zgodnie z instrukcją producenta zaworu).

Eksplatacja

Wymienniki są bezpieczne i niezawodne w eksploatacji pod warunkiem przestrzegania poniższych zasad:

- Co 14 dni należy sprawdzić działanie zaworu bezpieczeństwa, (jeżeli nie nastąpi wypływ wody zawór jest niesprawny i nie wolno eksploatować wymiennika).
- Czyścić okresowo zbiornik z nagromadzonych osadów. Częstotliwość czyszczenia zbiornika zależy od twardości wody występującej na danym terenie. Czynność tę należy zlecić zakładowi serwisowemu.
Śruby pokrywy [19] należy dokręcać z momentem 18-22Nm
- Raz w roku należy sprawdzić anodę magnezową.
- Co 18 miesięcy należy bezwzględnie wymieniać anodę magnezową.
- wymiana anody [13] : zdjąć pokrywę górną [16], wyjąć znajdujący się pod nią krążek izolacji, zamknąć zawór odcinający na doprowadzeniu zimnej wody, otworzyć zawór ciepłej wody na baterii, otworzyć zawór spustowy, spuścić taką ilość wody z instalacji, aby można było wymienić anodę nie powodując zalania pomieszczenia, odkręcić korek i wykręcić anodę.
- W celach higienicznych należy okresowo podgrzewać wodę powyżej 70°C.
- Wszelkie nieprawidłowości w pracy urządzenia należy zgłaszać do zakładu serwisowego.
- Zaleca się zaizolowanie termiczne rury odprowadzającej oraz rur przyłączeniowych węzłownicy w celu zminimalizowania strat ciepła.

Wyżej wymienione czynności należy wykonywać we własnym zakresie i nie podlegają one obsłudze gwarancyjnej.

Opróżnianie zbiornika

W celu opróżnienia zbiornika z wody należy:

- zamknąć zawory łączące wymiennik z obiegiem grzejnym,
- zamknąć zawór na doprowadzeniu zimnej wody do wymiennika,
- otworzyć zawór spustowy.

Dane techniczne

Wymiennik ciepłej wody użytkowej		SWPC
Pojemność znamionowa	l	300
Ciśnienie znamionowe	zbiornik	0,6
	wężownica	1
Temperatura znamionowa	°C	95
Współczynnik mocy NL wg DIN 4708 przy zasilaniu wodą grzewczą o temperaturze 80 °C	N _L	16,7
Powierzchnia wężownicy	m ²	4,22
Pojemność wężownicy	dm ³	~27
Moc wężownicy	kW	120* / 36**
Wydajność wężownicy	l/h	3000* / 900**
Masa bez wody	kg	146
Anoda magnezowa M8 ø40	mm	590

*80/10/45°C } - temperatura wody grzewczej / temperatura wody zasilającej / temperatura
**55/10/45°C } wody użytkowej; przepływ wody grzewczej przez wężownicę 2,5 m³/h.

Sposób postępowania w przypadku wystąpienia uszkodzeń lub nieprawidłowości

Nieprawidłowość	Instrukcja postępowania
Wyciek wody ze zbiornika	należy zakręcić zawór zasilania zimną wodą oraz zawory odcinające instalację CO i skontaktować się z serwisem
Nadmierny wzrost ciśnienia w zbiorniku	
Wzrost ciśnienia w instalacji CO	
Brudna woda w urządzeniu	Należy oczyścić zbiornik z nagromadzonych osadów – w tym celu należy skontaktować się ze specjalistycznym zakładem usługowym

Recykling i usuwanie odpadów

Usuwanie produktu i wyposażenia:

Produktu ani wyposażenia nie wolno usuwać wraz z odpadami domowymi.

Należy zadbać, aby produkt i całe wyposażenie zostały usunięte w sposób prawidłowy.

Należy przestrzegać wszystkich obowiązujących przepisów.

Wycofanie z eksploatacji

Zużyty produkt nie może być traktowany jako odpad komunalny. Odpowiednie zadysponowanie zużytego produktu zapobiega potencjalnym negatywnym wpływom na środowisko jakie mogłyby wystąpić w przypadku niewłaściwego zagospodarowania odpadów. W celu uzyskania bardziej szczegółowych informacji na temat recyklingu tego produktu, należy skontaktować się z lokalną jednostką samorządu terytorialnego, ze służbami zagospodarowania odpadów.

Bedingungen der sicheren und zuverlässigen Nutzung

1. Die Bedienungsanleitung ermöglicht eine richtige Installation und Nutzung, bzw. sichert die dauerhafte und sichere Arbeit des Gerätes.
2. Der Hersteller behält sich das Recht vor, Änderungen am Produkt durchzuführen, sofern die grundsätzlichen Eigenschaften und die Eignung des Standspeichers für den Verwendungszweck unberührt bleiben.
3. Unsachgemäße Montage und Nutzung des Speichers sind verboten, können Störungen verursachen und führen zum Garantieverlust.
4. Das Gerät darf nicht dort montiert werden, wo die Umgebungstemperatur unter 0°C fallen kann.
5. Die Montage und Inbetriebnahme des Speichers als auch alle Installationstätigkeiten sollten von einem Fachhandwerker durchgeführt werden.
6. Des Speichers darf ausschließlich in vertikaler Position montiert werden, indem man ihn auf drei eingeschraubten Füßen stellt.
7. Der Speicher muss am entsprechenden Ort und in entsprechender Art und Weise eingebaut werden, damit durch eventuellen Wasseraustritt aus dem Behälter oder den Anschlüssen keine Überschwemmungsschäden im Raum entstehen.
8. Der aufgestellte Speicher ist an Wasserleitungsnetz, Zentralheizungs- und Solaranlage anzuschließen gemäß dem in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen Schema.
9. Der Speicher ist an das Wasserleitungsnetz gemäß entsprechenden Normen anzuschließen.
10. Der Speicher ist ein druckfestes Gerät und lässt sich an die Wasserleitungsinstallation mit dem Druck bis 0,6 MPa anschließen. Sollte der Druck in der Installation über 0,6 MPa betragen, ist vor dem Speicher ein Druckminderer einzubauen.
11. Der Wasseraustritt aus dem Rohr des Sicherheitsventils ist eine normale Erscheinung. Man sollte das nicht verhindern. Blockade des Sicherheitsventils kann zur Störung führen.
12. Der Speicher ist nicht zu nutzen, wenn die Wahrscheinlichkeit besteht, dass das Sicherheitsventil defekt ist.
13. Der Behälter ist mit der Magnesiumanode ausgestattet, die als zusätzlicher aktiver Antikorrosionsschutz gilt. Anode ist ein Betriebsteil und wird abgenutzt.
Der technische Zustand der Anode ist alle 12 Monate zu überprüfen, und alle 18 Monate ist die Anode obligatorisch auszutauschen.
14. Die Nenntemperatur von 95°C darf nicht überschritten werden!

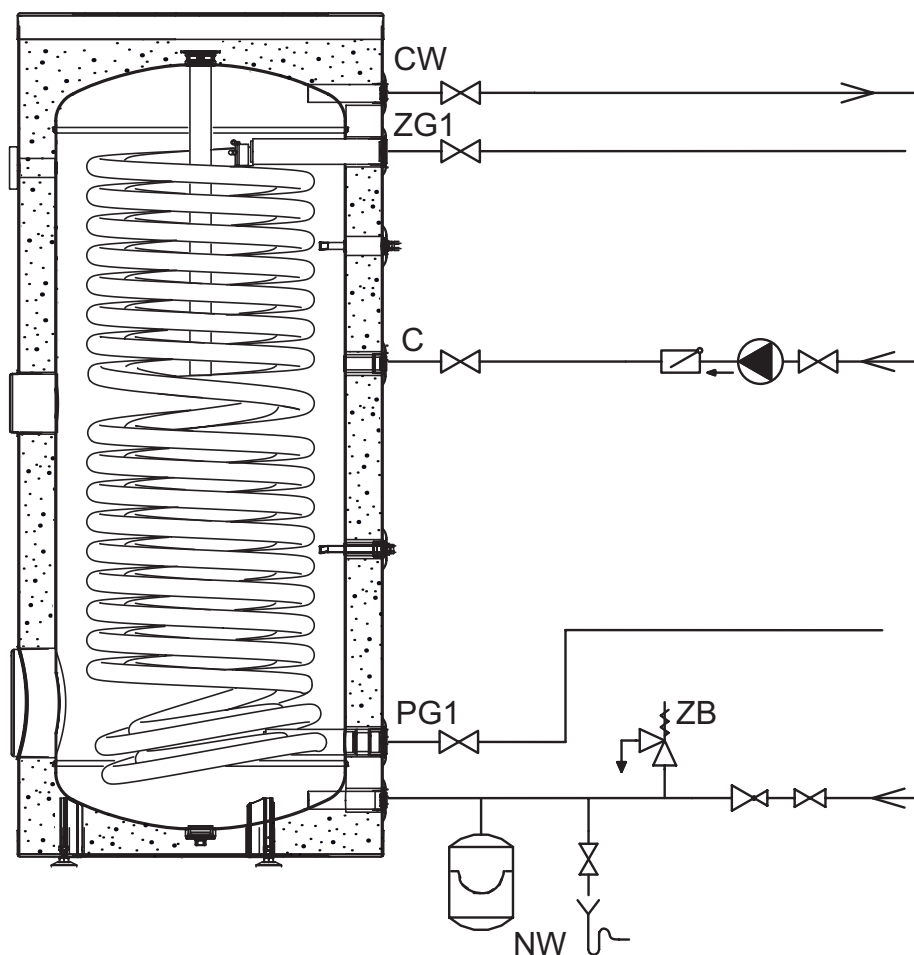
Die Speicher können zusätzlich mit einem Heizstab inklusive Thermostat ausgestattet werden (GRW-1,4/230; GRW-2,0/230; GRW-3,0/230 oder GRW-4,5/400). Der Heizstab ist an der Stelle des Korken Einlaufgewindes 6/4" anzuschrauben. Maximale Länge des Heizstabs: 450mm.

Anschluss an die Zentralheizungsanlage

Der Anschluss an die Zentralheizungsanlage ist mithilfe der 5/4" Anschlussverschraubungen auszuführen.

Vor den Verschraubungen sind die Absperrventile zu befestigen.

Damit der Speicher in der Installation mit dem erzwungenen Kreislauf (mit der Wärmepumpe der Zentralheizung) die in der Tabelle „technische Daten“ angegebene Leistung erreicht, ist für eine entsprechende Stärke des Wasserdurchflusses des Heizwassers zu sorgen. Modell SWPC hat einen extra Heizregister.



Anschluss an eine Wasserinstallation

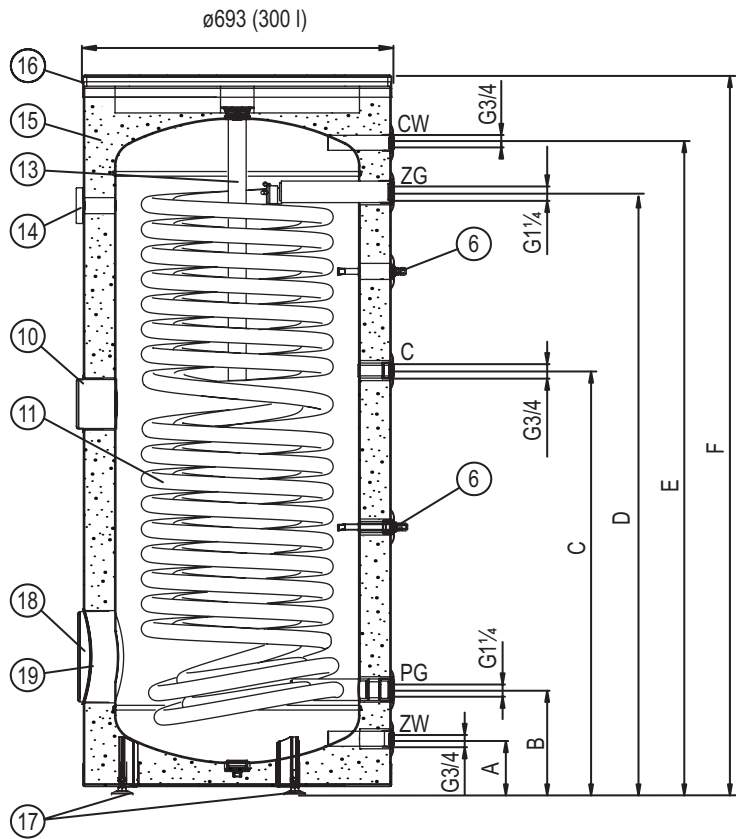
Der Anschluss an die Wasserinstallation sollte gemäß geltenden Normen durchgeführt werden. Der Speicher ist ein druckfestes Gerät, dass an eine Wasserleitung mit einem Druckwert der nicht 0,6MPa überschreitet angeschlossen werden kann. Wenn der Druckwert in der Installation 0,6MPa überschreitet, sollte vor dem Speicher ein Druckminderer installiert werden. Der Speicher sollte an die Wasserinstallation auf folgende Weise angeschlossen werden:

- Zum Kaltwasserzulaufstutzen [ZW] ein T-Stück mit einem Sicherheitsventil mit einem Öffnungsdruck von 6 bar* und einem Ablassventil, zwischen dem Behälter und dem Sicherheitsventil als auch dem Auslauf darf sich kein Drossel und Absperrventil befinden, das Sicherheitsventil muss so montiert sein, dass ein Wasseraustritt bemerkbar ist.
- Den Speicher mit dem montierten Sicherheitsventil an die Wasserinstallation anschließen.
- Am Kaltwasserzulauf das Absperrventil installieren.

Den Warmwasserauslauf an den Stutzen anschließen, der sich auf dem oberen Teil des Speicher befindet. Jeder Speicher ist mit einem 3/4" Stutzen für den Anschluss der Warmwasser Zirkulation ausgestattet.

*Ein für die Leistung der Wärmequelle ausgewähltes Sicherheitsventil sollte unbedingt verwendet werden. Installation eines Sicherheitsventils mit unzureichendem Durchsatz kann zum übermäßigen Druckanstieg im Wärmetauscher und dadurch zur Entsigelung führen. In solchen Fällen deckt die Garantie keine Schäden ab.

Modell SWPC (300L)



- [6] - Sensorrohr
- [10] - Heizstabstutzen (Kork 1 1/2")
- [11] - Heizregister
- [13] - Magnesiumschutzanode
- [14] - Thermometer
- [15] - Thermische Isolierung
- [16] - Oberer Deckel
- [17] - Stellfüsse
- [18] - Revisionsöffnung
- [19] - Deckel der Revisionsöffnung
- ZW - Kaltwasser
- CW - Warmwasser
- C - Zirkulation
- ZG - Heizmediumversorgung
- PG - Heizmediumrückkehr
- A-F - Bemessung (in der Tabelle)

SWPC Bemessung	
	300
A	127
B	237
C	953
D	1354
E	1464
F	1615

Inbetriebnahme

Vor der Inbetriebnahme sollte man optisch die Anschlüsse des Geräts prüfen und die Montage muss gemäß des Schemas erfolgen. Alle Verbindungen, einschließlich derer, die ab Werk montiert wurden (die Hülse des elektrischen Warmwasserbereiters, die Magnesiumanode, die Inspektionsöffnungsabdeckung), müssen zum Zeitpunkt der Inbetriebnahme auf Leckagen überprüft und, falls Leckagen festgestellt werden, erneut abgedichtet werden. Der Speicher ist mit Wasser zu füllen:

- das Ventil am Kaltwasserzulauf öffnen,
- das Ventil an der Warmwasserarmatur öffnen (blasenfreier Wasseraustritt deutet auf einen gefüllten Behälter hin),
- die Ventile an den Entnahmestellen zudrehen.

Die Ventile der Solar – und Heizanlage des Speichers öffnen. Die Dichtheit der Verbindungen an der Seite des Brauchwassers und Heizregisters prüfen. Funktion des Sicherheitsventils überprüfen (gemäß der Bedienungsanleitung des Ventilherstellers).

Betrieb

Die Speicher sind sicher und zuverlässig im Betrieb unter der Bedingung, dass man sich an die unten genannten Regeln hält:

- Alle 14 Tage die Funktion des Sicherheitsventils überprüfen (wenn das Wasser nicht austritt, ist das Ventil defekt und der Standspeicher darf nicht benutzt werden).
- Den Behälter regelmäßig von Ablagerungen und Verschmutzungen reinigen. Die Häufigkeit dieser Reinigungen hängt von der Wasserhärte auf dem jeweiligen Gebiet ab. Diese Tätigkeit sollte durch einen Fachbetrieb durchgeführt werden. Deckelschrauben [19] sollten mit einem Drehmoment von 18 - 22 Nm angezogen werden.
- 1 mal im Jahr die obere Magnesiumschutzanode überprüfen.
- Alle 18 Monate die Magnesiumschutzanode austauschen.
- Austausch der Anode [13]: oberen Deckel abnehmen [16], den unteren Isolierungsring herausnehmen, das Absperrventil an der Kaltwasserzufuhr schließen, Warmwasserventil an der Batterie öffnen, das Ablassventil öffnen, so viel Wasser von der Installation ablassen um die Anode problemlos wieder ausdrehen ohne Wasserschäden im Raum zu verursachen, den Korken aufdrehen und die Anode herausdrehen.
- Aus hygienischen Gründen sollte man das Wasser in regelmäßigen Abständen zu einer Temperatur von 70°C erhitzen.
- Alle Funktionsstörungen des Geräts sind direkt beim Service zu melden.
- Es wird empfohlen das Warmwasserauslaufrohr und die Anschlussrohre des Heizregisters thermisch zu isolieren um Wärmeverluste zu begrenzen.

Die oben genannten Tätigkeiten sollte man individuell durchführen und unterliegen keinem Garantieanspruch.

Entleerung des Behälters

Um den Behälter vom Wasser zu entleeren sollte man:

- die Ventile die den Speicher mit dem Heizkreis verbinden schließen.
- das Ventil an der Kaltwasserzufuhr des Speichers schließen.
- Das Ablassventil öffnen.

Technische Daten

Speicher			SWPC
Nennkapazität		l	300
Nenndruck	Behälter	MPa	0,6
	Heizregister		1
Nenntemperatur		°C	95
Leistungsfaktor NL nach DIN 4708 mit Heizungswasser bei 80°C)		N _L	16,7
Heizregisterfläche		m ²	4,22
Heizregisterkapazität		dm ³	~27
Heizregisterleistung		kW	120* / 36**
Heizregisterleistung		l/h	3000* / 900**
Gewicht ohne Wasser		kg	146
Magnesiumschutzanode M8 ø40		mm	590

*80/10/45°C } - Heizwassertemperatur/ Versorgungswassertemperatur/Brauchwassertemperatur;
 **55/10/45°C } - Durchfluss des Heizwassers durch das Register 2,5m³/h

Vorgehen bei Schäden oder Unregelmäßigkeiten

die Regelwidrigkeit	Verhaltensanweisung
Wasserabfluss aus dem Tank	Es soll das Kaltenwasserzufuhr ventil und die Absperrventile des Zentralheizungssystems und wenden sich an den Kundendienst
Übermäßiger Druckaufbau im Tank	
Druckanstieg in der Zentralheizungsanlage	
Schmutziges Wasser im Gerät	Der Tank sollte von angesammelten Sedimenten gereinigt werden - wenden Sie sich zu diesem Zweck an eine spezialisierte Servicefirma

Recycling und Entsorgung

Entfernung von Geräten und Zubehör:

Geräte und Zubehör dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden.

Es sollte geachtet werden, dass das Produkt und alle Zubehöerteile ordnungsgemäß entsorgt werden.

Alle geltenden Gesetze müssen eingehalten werden.

Außerbetriebnahme

Das gebrauchte Produkt kann nicht als Siedlungsabfall behandelt werden. Eine sachgerechte Entsorgung des gebrauchten Produkts verhindert mögliche negative Umweltauswirkungen, die bei unsachgemäßer Entsorgung auftreten könnten. Für detailliertere Informationen zum Recycling dieses Produkts wenden Sie sich bitte an Ihre lokale Regierungsbehörde, Abfallentsorgungsdienst.

Assembly and operating instructions

1. Read and strictly follow this installation and operating instructions to ensure a long life and reliable cylinder operation.
2. The manufacturer reserves the right to make changes to the product which are not present in this manual instruction.
3. The manufacturer of this cylinder will not be liable for any damages due to the failure to follow the installation and operation instructions.
4. The cylinder must not be installed in rooms where the temperature may drop below 0°C.
5. The cylinder installation and the initial start-up, as well as all electrical and hydraulic work must be performed by a qualified professional installer.
6. The cylinder is designed for vertical installation only (screw on feet).
7. The device must be installed in such a place and in such a way in order not to flood the room in case of the emergency water leak.
8. Connections to water supply system, central heating system, and solar collectors must be made in accordance with the diagram in this installation instruction. Failure to follow the installation instruction invalidate the warranty and may cause cylinder's damage.
9. A connection to water supply system must be made in accordance with legally binding norms.
10. The cylinder is a pressure appliance designed for connection to the water supply system where the water pressure doesn't exceed 0,6 MPa. If the water pressure exceeds 0,6 MPa, the pressure reducing valve before cylinder must be fitted.
11. A small leak from the safety valve through the outlet pipe may occur- it's a normal operating state of the appliance. The outlet pipe has to remain open. Do not clog it, as a clogged outlet may lead to the breakdown of the cylinder.
12. Do not use the cylinder if you suspect that the safety valve may be faulty.
13. The tank is equipped with magnesium anode- an additional protection against corrosion. The anode is an operating part, therefore, it is exposed to wear.
The condition of the magnesium anode should be controlled every 12 months.
The anode must be replaced once every 18 months.
14. Rated temperature of water in the cylinder should not exceed 95°C.

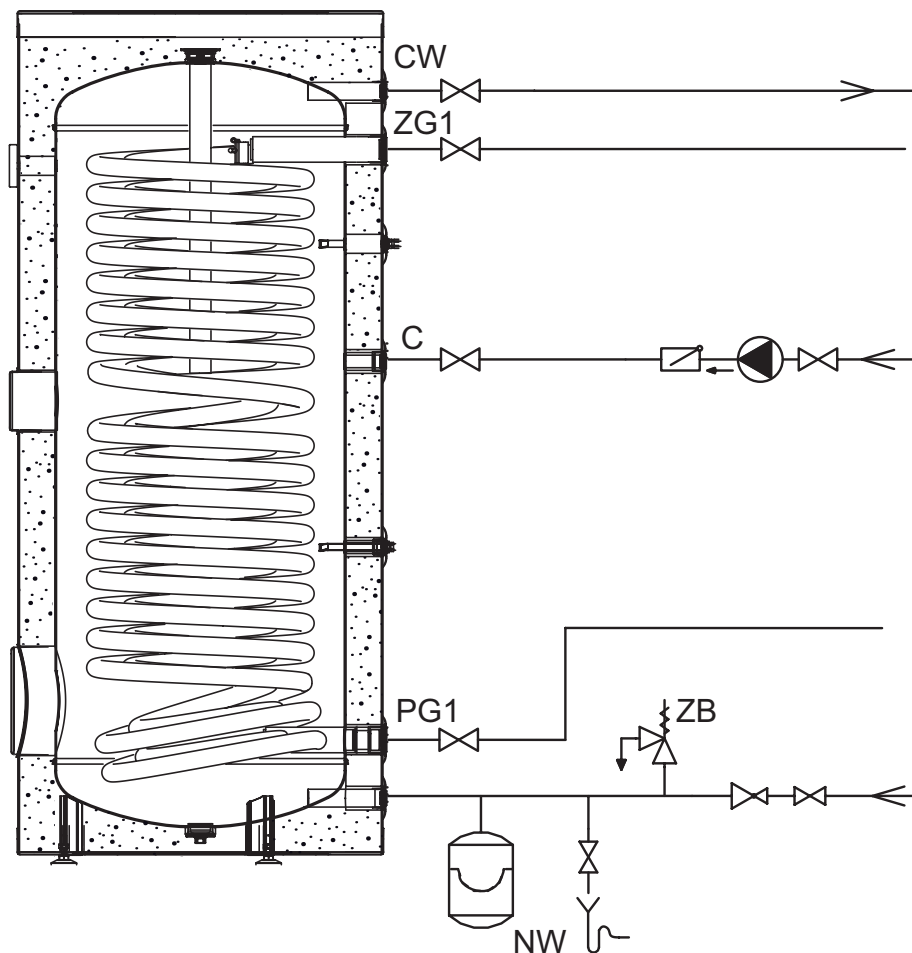
The cylinder is suitable for fitting an immersion heater with thermostat (GRW-1,4/230; GRW-2,0/230; GRW-3,0/230 or GRW-4,5/400). The immersion heater must be fitted in lieu of cork 1½".

A maximum length of immersion heater is 450mm.

Connection with central heating system

Cylinder must be fitted to the central heating system by pipe unions 1¼". A cut-off valves must be installed before the pipe unions. A flow rate of heating water must be high enough to maximise cylinder efficiency (see ,Technical data table). It concerns the forced circulation installation (with a central heating water pump).

Model SWPC is equipped in double heating coil.



Connection with water installation

Connection with water installation must be performed according to binding norms of hydraulic installation. The cylinder is a pressure appliance designed for connection with water installation where the water pressure doesn't exceed 0,6 MPa. If the water pressure exceeds 0,6 MPa, the pressure reducing valve before cylinder must be fitted.

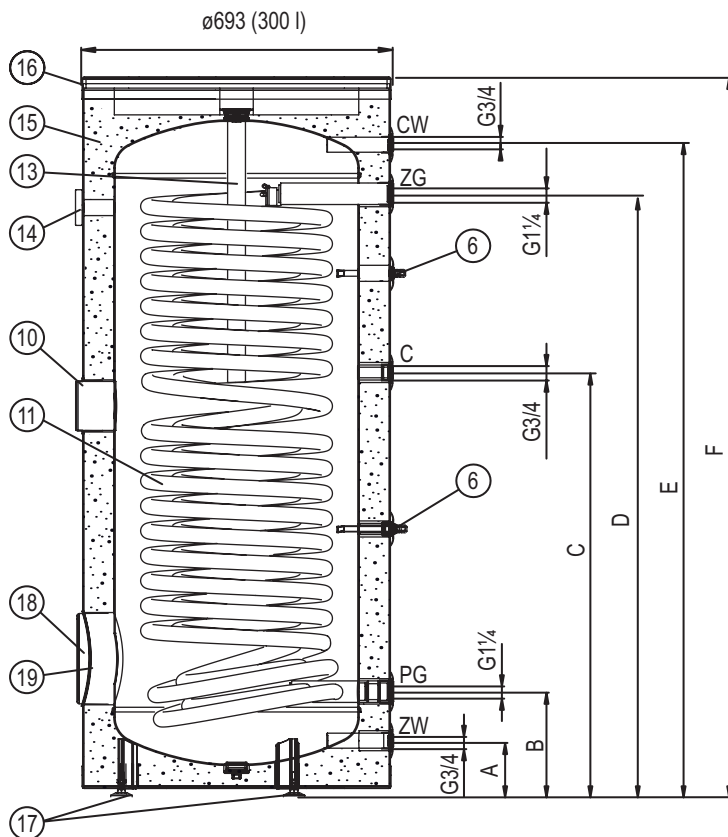
Please follow the water connection instructions below:

- install the T-connection with 6 bar* safety valve to the fitting of cold water inlet [ZW].
It's forbidden to install a cut-off valve (or any flow reducer) between storage and the safety valve and on its outlet. The safety valve must be installed in such a place as to quickly let you notice the outgoing water,
- install the cylinder equipped with the safety valve with water installation,
- install the cut-off valve on cold water supply pipe.

Hot water outlet should be led to the connection in the upper part of the cylinder. Every cylinder is equipped with connection intended for its installation to the DHW circulation.

*Please note: use the safety valve matched to the heat's source. Installing a safety valve with inadequate capacity can result for excessive pressure increase in the cylinder and as a result a leakage. In this case, warranty does not cover damage caused.

Construction of SWPC cylinders (300l)



- [6] - sensor pipe
- [10] - immersion heater connection (cork 1½")
- [11] - heating coil
- [13] - magnesium anode
- [14] - thermometer
- [15] - thermal insulation
- [16] - upper lid
- [17] - feet
- [18] - access hole
- [19] - access hole cover
- ZW - cold water
- CW - hot water
- C - circulation
- ZG - heating medium supply of coil
- PG - heating medium return of coil
- A-F - dimensions specified in the diagram

Dimensions SWPC	
	300
A	127
B	237
C	953
D	1354
E	1464
F	1615

Start-up

Before the start-up close the draining connection e.g. by screwing the valve in and make sure that the installation procedures have been carried out in accordance with the regulations included in this manual. All connections, including those that were factory-assembled (the sleeve of the electric water heater, the magnesium anode, the inspection opening cover), must be checked for leaks at the time of commissioning and, if leaks are detected, must be resealed. Cylinder must be filled with water:

- turn on the valve on cold water supply pipe,
- turn on the hot water outlet valve (water outflow without the air bubbles indicates that the storage is full),
- turn off the outlet valves.

Turn on the valves connecting cylinder with the central and the solar collector heating system. Check for water and heating medium leaks. Check out the safety valve performance in accordance with valve manufacturer's instruction.

Operation

Follow the guidelines below for safety and trouble-free cylinder operation:

- Check out the safety valve performance once every 14 days. Do not use the cylinder if the water does not come out (it indicates that the valve is broken).
- Clean inside of the cylinder periodically. The frequency of cleaning depends on the degree of water hardness. The cleaning should be done by a qualified person. Tightening torque value of access hole cover [19] screws must be 18-22Nm.
- The wear condition of the anode must be inspected annually.
- The anode must be replaced once every 18 months.
- anode rod replacement [13]: take off the upper lid [16], take out an insulation ring, turn off the cut-off valve on cold water supply pipe, turn on the hot water valve (mixer tap), turn the drain valve on, drain as much water as you can easily screw out the anode rod (avoiding room flooding), screw off the cork and screw out the anode rod,
- Heat up the water above 70°C periodically for hygiene reasons.
- Failures or malfunctions notify to the seller.
- Insulate the outlet pipe and heating coil connection pipes to minimise the heat loss (recommended).

Above activities are beyond of the scope of warranty service (should be done by the user).

Cylinder emptying

In order to empty the cylinder:

- turn off the valves which connect cylinder with central heating system,
- turn off the valve on the cold water inlet,
- turn on the drain valve.

Technical data

Domestic Hot Water Cylinder		SWPC
Storage capacity	l	300
Rated pressure	Cylinder	0,6
	Coil	1
Rated temperature	°C	95
Performance factor NL according to DIN 4708 when supplied with heating water at 80°C)	N _L	16,7
Surface area of coil	m ²	4,22
Capacity of coil	dm ³	~27
Rated power of coil	kW	120* / 36**
Efficiency of coil	l/h	3000* / 900**
Weight (without water)	kg	146
Magnesium anode M8 ø40	mm	590

*80/10/45°C } - heating water temp./ supply water temp./ domestic water temperature; flowrate
**55/10/45°C } of heating water through the coil - 2,5m³/h.

How to deal with damage or irregularities

Irregularity	Instructions for conduct
Water leakage from the tank	turn off the cold water supply valve and the CH system cut-off valves and contact the service
Excessive pressure build-up in the tank	
Pressure increase in the CH system	
Dirty water in the device	The tank should be cleaned of accumulated sediments - for this purpose, contact a specialized service company

Recycling and waste disposal

Removal of product and equipment:

Do not dispose of the product or equipment with household waste. Make sure that the product and all equipment is disposed of properly. Observe all applicable regulations.

Decomissioning

Used product must not be treated as a household waste. By disposing of this product correctly you will help to prevent potential negative consequences for the environment that could otherwise arise through inappropriate waste handling. For more detailed information about recycling of this product, please contact your local authority waste management service.

Les conditions pour un fonctionnement sûr et fiable

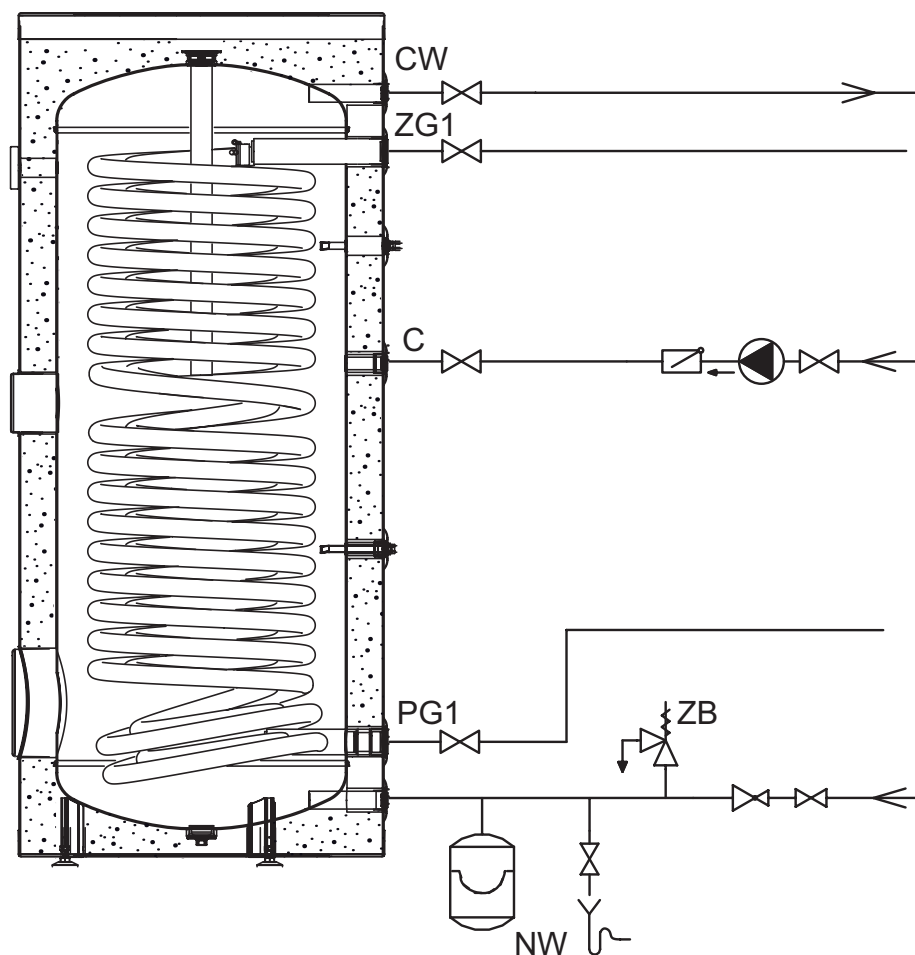
1. Lire et suivre attentivement les instructions d'installation et d'utilisation afin d'assurer un fonctionnement performant et une durée de vie optimale de votre matériel.
2. Le fabricant réserve le droit de faire les changements nécessaires qui ne seront pas mentionnés dans le mode d'emploi mais le caractère du produit sera conservé.
3. Montage et l'utilisation du préparateur non conforme au mode d'emploi ci-présent n'est pas autorisé – risque une panne et annule la garantie.
4. Il est interdit d'installer le préparateur dans des pièces où la température peut descendre au dessous de 0°C.
5. Le montage et le démarrage du préparateur ainsi que tous les raccordements à l'installation doivent être confiés à un service autorisé et suivre attentivement le mode d'emploi et d'utilisation du produit.
6. Le préparateur est destiné à être posé en vertical sur les trois pieds à visser.
7. Le préparateur doit être installé dans un tel endroit et de telle manière à éviter l'inondation de la pièce au cas de la fuite accidentelle.
8. Après avoir posé le préparateur il faut le raccorder au réseau d'alimentation en eau, à l'installation du chauffage central et solaire suivant le schéma de ce mode d'emploi. Le montage du préparateur non conforme au mode d'emploi risque la panne et annule la garantie.
9. Le raccordement au réseau d'approvisionnement en eau doit être effectué selon les normes en vigueur.
10. Le préparateur est un appareil sous pression adapté à l'installation au réseau d'alimentation en eau où la pression ne dépasse pas 0,6MPa. Au cas de la pression au dessus de 0,6MPa il faut installer le réducteur de la pression avant le préparateur.
11. L'égouttement du tuyau de la soupape de sécurité est un processus tout à fait naturel et il ne faut pas l'éliminer parce que tout blockage de la soupape peut être la cause de la panne.
12. Il est interdit d'utiliser le préparateur au cas de la probabilité de la panne de la soupape de sécurité.
13. Le préparateur est équipé d'une anode en magnésium qui est une protection supplémentaire active anticorrosion. Anode en magnésium est une partie opérationnelle qui s'use. Il faut vérifier l'anode tous les 12 mois et tous les 18 mois il faut obligatoirement faire son échange.
14. Il ne faut pas dépasser la température nominale du préparateur 95°C!

Les préparateurs peuvent être équipés en supplément par la résistance électrique avec le thermostat (GRW-1,4/230; GRW-2,0/230; GRW-3,0/230 ou GRW-4,5/400). La résistance doit être raccordée à l'orifice de la résistance électrique 1"1/2. La longueur maximale de la résistance est: 450mm.

Le raccordement au circuit de chauffage central

Le raccordement à l'installation du chauffage central doit être fait à l'aide des raccords hydrauliques 1½" devant lesquels il faut mettre des vannes d'arrêt.

Pour que le préparateur atteigne l'efficacité notée dans le tableau „Données techniques” il faut assurer un débit de l'eau chauffante suffisant dans l'installation avec la circulation forcée (avec la pompe de circulation du chauffage central). Le modèle SWPC est équipé du double serpentin.



Raccordement au réseau d'approvisionnement en eau

Le raccordement au réseau d'approvisionnement en eau doit être effectué selon les normes en vigueur. Le ballon préparateur ECS est un appareil sous pression adapté à l'installation au réseau d'alimentation où la pression ne dépasse pas 0,6MPa. Au cas de la pression au dessus de 0,6MPa il faut installer le réducteur de la pression avant le ballon préparateur ECS.

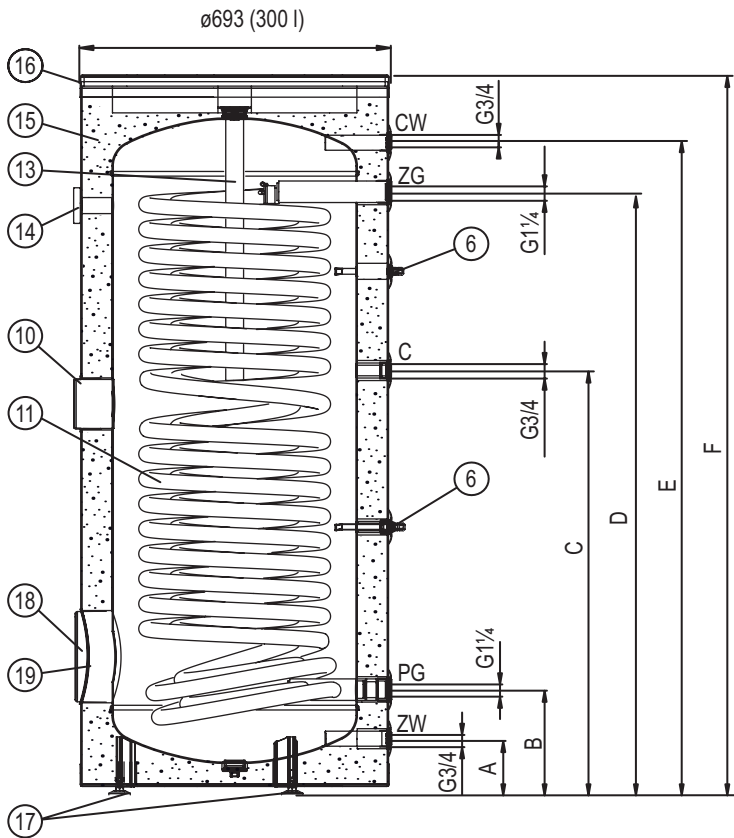
Le ballon préparateur ECS doit être raccordé à l'installation de manière suivante:

- Il faut installer un té avec une soupape de sécurité d'une pression d'ouverture de 6 bar* et la vanne de vidange à l'orifice de l'eau froide sanitaire; il ne peut y avoir aucune vanne ou élément qui coupe ou suffoque la circulation de l'eau entre le ballon préparateur ECS et la soupape de sécurité ainsi qu'à la sortie de la soupape; il est important que la soupape de sécurité soit installée de manière que la fuite de l'eau soit visible,
- Branchez le ballon préparateur ECS avec la soupape de sécurité installée au réseau d'approvisionnement en eau,
- Installez la vanne d'arrêt à l'entrée de l'eau froide.

La sortie de l'eau chaude sanitaire doit être installée à l'orifice qui se trouve en partie haute du ballon préparateur ECS. Chaque ballon préparateur ECS est équipé d'un orifice destiné à raccorder la circulation d'ECS.

*Utilisez une soupape de sécurité adaptée à la puissance de la source de chaleur. Le montage d'une soupape de sécurité avec un débit inadéquat peut entraîner une augmentation excessive de la pression dans ballon préparateur ECS et, par conséquent, le descellement. Dans un tel cas la garantie ne couvre pas les dommages.

Construction du ballon préparateur ECS (300l)



- [6] - doigt de gant
[10] - orifice résistance électrique (bouchon 1½")
[11] - serpentin chauffant
[13] - anode en magnésium
[14] - thermomètre
[15] - isolation thermique
[16] - couvercle haut
[17] - pieds
[18] - trappe de visite
[19] - couvercle de trappe de visite
ZW - eau froide
CW - eau chaude
C - circulation
ZG - entrée serpentin
PG - sortie serpentin
A-F - les dimensions indiquées dans le tableau

Dimensions SWPC	
	300
A	127
B	237
C	953
D	1354
E	1464
F	1615

Première mise en service

Avant la mise en service du ballon préparateur ECS, vérifiez optiquement la fiabilité de connexion de l'appareil et sa conformité du montage avec les schémas. Toutes les connexions, y compris celles qui ont été montées en usine (le manchon du chauffe-eau électrique, l'anode de magnésium, le couvercle de l'ouverture d'inspection) doivent être vérifiées pour détecter des fuites lors de la mise en service et, si des fuites sont détectées, elles doivent être scellées à nouveau.

Il faut remplir le ballon préparateur ECS d'eau:

- ouvrir la vanne d'arrivée d'eau froide,
- ouvrir le robinet d'eau chaude d'un point de puisage (sortie d'eau sans bulles d'air signifie que le ballon préparateur ECS est entièrement rempli d'eau),
- fermer le robinet d'eau chaude des points de puisage,

Ouvrez les vannes de liaison d'installation solaire et du chauffage avec le ballon préparateur ECS. Vérifiez l'étanchéité des raccords d'ECS et des liquides chauffants. Vérifiez le fonctionnement de la soupape de sécurité (conformément aux instructions du fabricant de la soupape).

Exploitation

Ballon préparateur ECS sont sûrs et fiables en fonctionnement, à condition de respecter les principes suivants:

- Tous les 14 jours vérifiez le fonctionnement de la soupape de sécurité, (s'il n'y a pas de l'écoulement d'eau, la soupape n'est pas efficace, le ballon préparateur ECS ne doit pas être en service).
- De temps en temps enlevez les dépôts de calcaire ballon préparateur ECS. La fréquence dépend de la dureté de l'eau dans votre région. Cette opération doit être effectuée par un professionnel. Les vis du couvercle [19] doivent être serrées avec le couple de serrage 18-22Nm.
- Une fois par an il faut contrôler l'état de l'anode en magnésium.
- Tout les 18 mois il faut absolument remplacer l'anode en magnésium.
- Remplacement de l'anode [13] (ballon préparateur ECS de 300 litres): enlever le couvercle supérieur [16], retirer le matelas isolant, fermer la vanne d'arrêt sur l'arrivée d'eau froide, ouvrir la vanne d'eau chaude au robinet, ouvrir la vanne de vidange, vidanger votre installation d'eau de pouvoir dévisser l'anode sans causer des inondations dans le local, dévisser le bouchon et enlever l'anode.
- Pour des raisons d'hygiène, l'eau doit être chauffée périodiquement au-dessus de 70°C.
- Chaque anomalie de fonctionnement doit être vérifiée par un professionnel.
- Il est recommandé d'isoler tout les tuyaux, pour éviter au maximum les pertes de chaleur.

Ces manoeuvres doivent être effectuées par vos soins et ne rentrent pas dans le cadre de la garantie.

Vidange du ballon préparateur ECS

Pour vider le cuve d'eau, il faut:

- Fermer les vannes de raccordement du ballon préparateur ECS avec circuit de chauffage.
- Fermez la vanne sur l'arrivée d'eau froide au ballon préparateur ECS.
- Ouvrir la vanne de vidange.

Données Techniques

Préparateur d'ECS		SWPC
Capacité nominale	l	300
Pression nominale	Cuve	0,6
	Serpentin	1
Température nominale	°C	95
Facteur de performance NL selon DIN 4708 lors de l'alimentation en eau de chauffage à 80°C)	N _L	16,7
Surface du serpentin	m ²	4,22
Capacité du serpentin	dm ³	~27
Puissance du serpentin	kW	120* / 36**
Efficacité du serpentin	l/h	3000* / 900**
Poids sans eau	kg	146
Anode en magnésium M8 ø40	mm	590

*80/10/45°C } - Température d'eau chauffante / température d'eau entrante / température
 **55/10/45°C } d'ECS ; débit de l'eau chauffante par le serpentin 2,5 m³/h.

Procédure en cas de dommages ou d'irrégularités

Anomalie	Instruction de procédure
Fuite d'eau du ballon	fermer la vanne d'alimentation en eau froide et les vannes d'arrêt du système de chauffage central et contacter SAV
Montée en pression excessive dans le ballon	
Montée en pression dans l'installation de chauffage central	
Eau sale dans l'appareil	Le ballon doit être nettoyé des sédiments accumulés - à cet effet, contactez une société de service spécialisée

Recyclage et élimination des déchets

Enlèvement de produits et d'équipements:

Ce produit et ses accessoires ne doivent pas être jetés avec les ordures ménagères. Assurez-vous que le produit et tous les accessoires ont été supprimés correctement. Toutes les lois applicables doivent être respectées.

Retiré de l'exploitation

Le produit usé ne peut pas être traité comme un déchet municipal. L'élimination appropriée du produit usé évite les effets négatifs potentiels sur l'environnement, qui pourraient se produire en cas de gestion inappropriée des déchets. Pour des informations plus détaillées sur le recyclage de ce produit, veuillez contacter votre unité gouvernementale locale, service de gestion des déchets.



KOSPEL Reparatur - Hotline 0241 910504 50

Technische Unterstützung (kostenlose) 0 800 18 62 155*

*nur aus dem deutschen Festnetz erreichbar

kundendienst@kospel.pl

KOSPEL Sp. z o.o. 75-136 Koszalin, ul. Olchowa 1, Poland

tel. +48 94 31 70 565

serwis@kospel.pl www.kospel.pl

Made in Poland